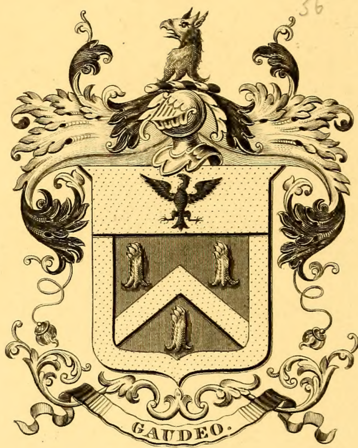




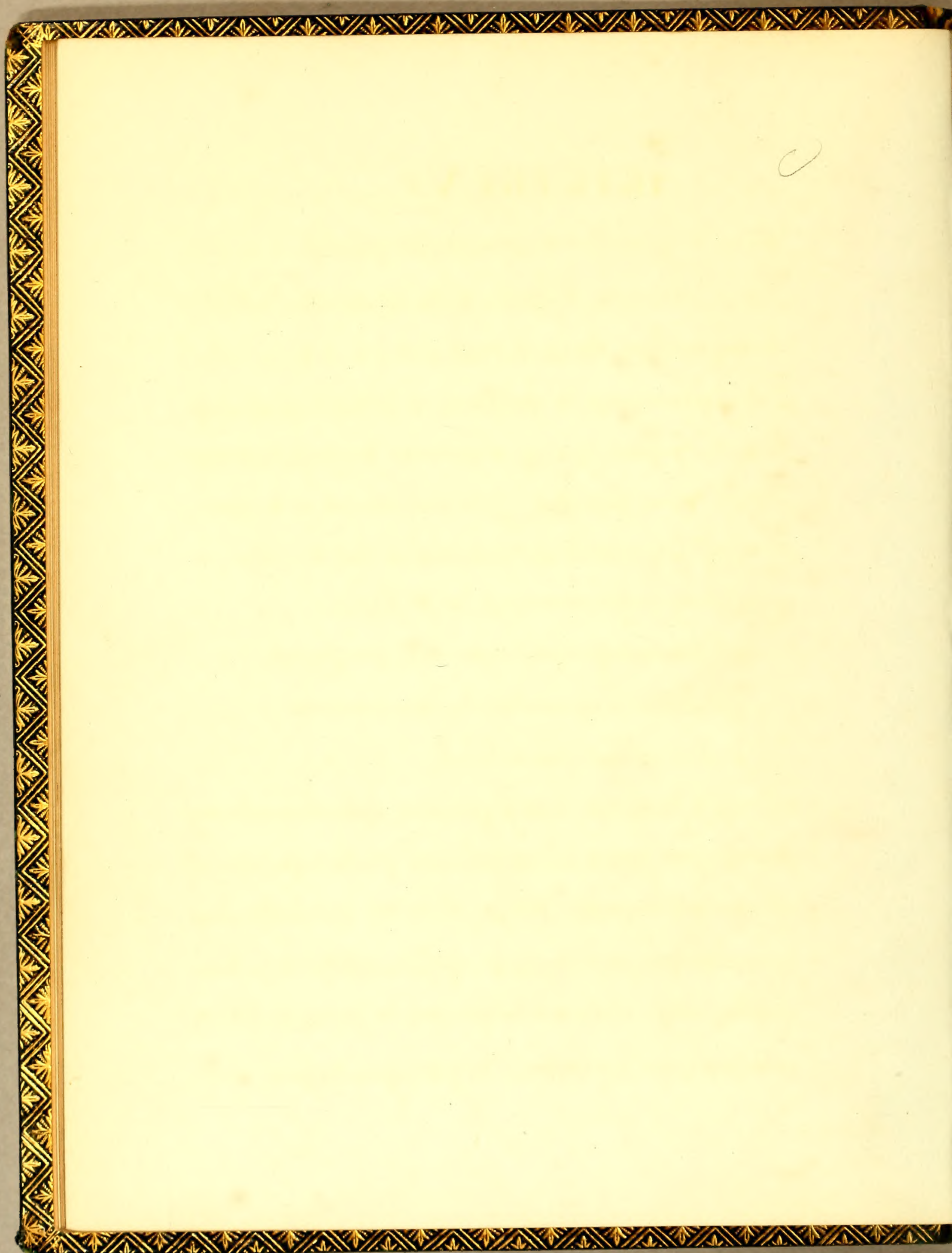
John Carter Brown.

Harold Brown.



E. Geo. Squier
1856

Bought at the sale of
Mr Squier's books April
1876 in New York.
H. C. M.



ARTE BRE VE

Dela lengua otomi compuesto porel p.e
fray Alonso Urbano dela Ordende N. P. S.
Augustin. Delasletras del. A. b. c.
¶ Aestalengua le faltan. 4. letras queson. f.
l. r. s. yestas. g. c. q. algunas vezes sepronun-
cian vna porotra. ylomismo. t. y. d. sino
fuereq.do El vocablo demandare. dos. tt. otho. —
questonces sepronuncia algo Recio.

¶ El orden queseterna sera prosegui.
porlas ocho partes de la oracion.

¶ §. 1. delos nombres.

¶ Enesta lengua noaygenero nideclinationes
saluo que para El vocatiuor prolonga lafinal
conacento agudo. Hago. ℣. co. Ut. quebaki. oco.
vn. cuœ. Ut. quebãkicuœ. quẽmebãki. hijo. hao.
quehmũte. minxũbãkicuœ. hijamia. Para
conoscer los nombres deque generoson. —

solotiene estas dos particulares. ss. Omayohæ. t.
tomayohæ. para varon. ytãnxũ. t. anxiku.
z. lahembra. yentiendese para cosas animadas.
exemplo. anxũbãki. laniña. pierde enlaco-
posicion el, ta. mamebãki. t. mayohæbãki.
varõniño. nonxũæni. lagallina. antanme-
æni. Elgallo. nonxũphani. yegua. nonkũæ
ni. nonmeæni. nonmedetũdi. Elcarnero.

§. 2. del nomero.

Para conoscer El nombre dequenumero
es aycierlas particulas quedenotaser delnu-
mero singular yotras para Elnumero plu.
las delsingular son. no. o. an. na. ne. ma.
exemplo. detodas; no-noæxqhuã. demonio.
nophani. bestia. ocha. dios. onayã. señor.
an. ambãki. niño. anhmũte. dōcella. na.
nanmochã. Elsacerdocio. nabinbẽni. la-
tristeza. ne. nethoqui Elpeccado. ma. —

machã̃padehe. t. machãpiandehe. Aguabendita. mahemi. El papel. Tambiẽ dizẽ. El vocablo en singular sin particular. vt. tzedehe. agua fria. padehe. caliente. antã̃nxũ̃ani. las particulas de ptu. sone. nuye. nucquae. yo. hablando. vt in plurimũ. al vocablo que en singular ponen. El no por ser de cosa inanimada. o animada. vituperable cô. nocaex. ghuâ. notzithũ. notitzoqui. nophanĩ. A los tales. nel numero. ptu. les ponen esta. yo. vt. yoaexghuâ. yotzithũ. a los demas que los cô viene el. an. por Regalo o clo. sus ptu. son o el. e. t. ye. t. nueque. Este. nucque le suetẽ tambien anteponer. a nombre singular de persona. vt. nuepô. t. nucquepô nucq̃ Juan. etc. y tambien dizen. nucaopô. etc. Exemº. de los demas. ptũ. Ebãtzi. etzâ. nuyehmũ. nucquetãnxũ. nuye. es. plu. de cosas antiguas y de hombres y de no antiguas.

¶ §.3. delacalidad delos nombres.

¶ Aynombres sustantiuos yadyectiuos como, noto, nozâ. Adiectiuoscomo. nanttaxi. nanho. napothi. nayâ. Aysimples como. ochã, omayohænotanxũ. conpuestoscomo. anttaxãcahemi. nohuinbuæchã. anhocãdehe. âxunbuæhæ.

¶ Ayotros quesignifican Ellugar delaoperacion. vt. magũnquexoti. t. magũcazho. laescuela, magũncahiaxto. Dondeselabrapiedre. — magũncambi. lasorinas. Ytambiendizen. ayopi. t. amapi. magũnnãni. magũnquernãni. casadecal. t. nongũnnani. t. nongũnquenãni. magũmbetoni. casadelmandoncillo. t. nongũnbetoni. magunphani. caualleriza. nongũnphani.

¶ §.4. nombres depatria.

¶ Ayotros nombres patriense quesedize ansi. nomêbondo. vezinodemexico. nomẽma—

dœntãxi. dexilotepeque. lacõposiciones al-
nombre delpuẽquesiempretiene vna. a. t.
an. t. ayo ensulugarponer. nome. ptu. yomẽ vt.
amahẽttzi. elcielo. omemahẽttzi. hombrecelestial.
nucque yome mahẽttzi. Tambiendizen. amngu.
amahẽttzi. ayongũnamahẽttzi. ayongu am-
bondo. yestos modos sirvenparapersonas que
paralos demas dizẽasi. mayamamemi. —
Chiledetulla. etzãanyamttæhæ. maderade.
chiapa.

¶ §. 5. nombres delos dueños.

¶ Para Elduenõ delacosatienẽ lamismacom-
posicion. queesnome. ptu. yome. vt. nomeyo
Elduenõ delperro. yomeyo losdueños. nõ-
mento el S.or delapiedra. t. omamento —
omamenmeti. t. nonmenmeti. ptu. emame.
t. yõmenmeti. t. nucque. t. nuyemamenmeti.

¶ §. 6. denombres abstratos.

¶ Desta. xonttaxi. cosablanca. sale. nanttaxi. blancura. de ochã. dios sale. nachã. diuinidad anhmũte. la virgen. nahmũte. virginidad.
¶ Nota que a los abstratos de pueblos o lugar antepone esta. ananmẽ. ãnoananme. vt. anan memahẽttzi. cosas del cielo. ayonanmen nitũ. cosas infernales. anonãmeximayã mahoy. cosas del del mundo. anonanmẽn vãccami. etc.

¶ §. 7. de nombres vbales.

¶ Los nombres uerbales ~~actiuos~~ de ner. bas. de tana que significan la action del uerbo se forma del presente de la boz impersonal el non buelto na. vt. nontzhonabãte todos enseñan. natzhonabate la doctrina nottete todos mandan nattẽte el madam^to,
¶ En dos de tati. se forma de la. 3. del presente el ti buelto ene. vt. timãte aq llama nemãte.

el amor y ansi delos demas y a estos y alos detana. anteponiendo delos demas vna . a. el instrumento . vt. anemãte . con el amor, anabetzote, coclabiso. y alos vnos y los otros para q signifique lo cũinquo . toma vn ayo . vt. ayonexoti, ayonanbi, y con este, magũn es lo mismo destamân, magũnquexoti . t. maguncatzho la escuela magũncãbi, las secretas, de suerte que los de tana, toma vn . ga . vt. magũncâbi. en los detati . vn . gue . vt. magũnquexoti el sied calijs.

⁋ Estos nombres verbales in . or . vt. doctor etc. se forma de la z del p̃cat[o] la pim , eno- gâ . si es absoluto y si con caso el pi . enogã . — exem[o]. dinxohnabate aquel enseñõ . ogaxô hnabãte el predicador . pimôti . guardalo. ogãmoti . el que guarda . pituhũ Canto . ogatũhũ . Cantor.

¶ Enlos detati. anadiendo alprincipio dela. 3. delpresente del indicatiuo. vn. no. t. o t. an. vt. tittzoqui. aquel offende. notittzoqui. t. ottzoqui. antittzoqui El peccador.

¶ § 8. nomit.ª simultatis

¶ Para dezir mi coetaneo otro hombre como yo. otra muger. como otro labrador. como yo — formãse despues del possesiuo poner vn min y ô la final. vn. be. ex.ª manminbãtzibe. t. manmĩmibatzibe. somos de vna edad. 2.ª — ninmimnibatzivi. 3.ª nôminbãtzivi. y asi delos demas. manmichãyãybe.

¶ §. 9. nomit.ª diminut.ª

¶ Estos los hablan ansi anttzœcãbãtzi. ninoc hico. notzœcâto a nalgunas partes. vsan este. tzangantzo. vt. ẽingantzo. noyo. vn perrico bo conico. tzangantzonbãtzi.

¶ Los superlatiuos se suplan cõesta. tze. vt.

thexopothi. muynegro. thexãnho. themaho. muy
bue. thehinqueho. muymalo.

¶ Estos. se suplen. destas maneras. vt. mahona.
himguehona. t. manôhona esto es grande.
hoxonohona. esto es vn poco mayor xãmena.
esto esta duro. homithe xãnmẽna. estos esta.
vn poco mas duro. t. nunananbĩxãgui. —
nuccãnãnòho. este es mayor que yo. t. nuna
ogãpãti. c̃hannunahĩngangũtho.

¶ §. 10. de diuersis nominibus adiectiuis

¶ ay muchos nombres adiectiuos y muy —
barios. es us maneras. de hablar muchos.
tomã esta. xã. t. xo. vt. xomb. t. xov. dulce. —
xonc̃hu. t. noc̃hũ. cosa amarga. nocuedehe.
t. noyedehe. agua tras parente. nohogãdehe.
aguadara. noxãhoy. tierra humeda. no-
maquâhm̃i. manta larga. yothuæmi. —
gallinas hechas. yothateminyo. adiues bravos

yoyadethã. maiz podrido. destamaneravalos demas vnos simples. otros. compuestas.

¶ Este adiectiuo nullus. nulla. enlos animados vsomansi cho ôqui. 2ª. cho ôcqui. 3. choô. t. comachoô. ptu. choôgãhe. 2ª. choôcãhæ. 3ª choô. dual. choôgãbe. 2ª. choôcãbi. 3ª choôbi. Tambiê. dizen tana. choô. sun. absens. nullus. 2ª. cana. 3ª na. pretº. tomachoômahã. t. choôcãmahã. ptu. hmucæ dual. mi. Nihil. dizen. hinyæ sunnihil. hinyæqui. t. tana. hinyæ ansibacõ el nullas.

¶ Preguntando. quetales. pº. dizen. tengũ. — t. teangũ. t. tongũepº. siloynora dize. Tetan gũthô. nose. osilosaben. yresponten. aproposito. dizen. Nucãangũ nuaosua. t. daangũtho. t. daangũsi. nuaosuan. escomosuã. Este — dize todâtho. cho ô. t. cohæntho. ª. cohænqui. t. cohængatho. t. 2ª. cohænqui. t. cohængãtho. 3ª hætho. hænnohme Solopa. t. hænthonohme.

Tonũtzehe. yomismolouide. tonuthô. solamte
lobi.

C Este dizen. Cotti. vt. cottiochãyãy. cotticãhe.
todos nos otros. y vosotros diuisine pero cõ.
Juntiñ dize andâtho. vt. totum hominéfeci
samu andamayohq xotæthe. nubuqmã
sabado. Todalaluna estaua negra. anda
tzanaxonmaô. t. xonmacco. qualy qual. vt.
xoô maho. t. xonmacxom aho deno añados.
dizen. Xonmacqueq.

§. ij. nominainbilis participalia.

C Estos nombres participales los que salen-
de tana, se forma de la passina del presen-
te del indicatino el na. bueltoen. nogã.—
exo. natzhonabi. aqueles esenâdo. ogãtzho-
nibi. El discipulo ẽsenãble. nãbêmi aqueles
lauado xigãbêmi. t. nobêmi Cosa lauada.
nathequi. amgãthequi. Cosa cortada.—

õqsepuede. cortar.

¶ Enlos detati son. lomismo quela. 3. persona
delapassiua. vt. notimãti. aqueles amado-
t. amable. notiyãni meneado. t. esudido.—
y dizẽ tanbienoyani notinyãni. yaeste—
modo dizẽ nõquaxãgui. t. nottuti. quemado-
noben mucey. locoyenlugon desta notoman.
otros. ma. vt. matzaqui. fuerte. mamãti.
amable. machãpi. bendito otrauez. seha-
blan. Justentinados. coneste xan. t. xon.
bt. xontzaqui. xãnmãti. thexãnmãti—
Otras sehallan. compuesztos quepor——
Razon dela composition. nitomã vno.—
motro. vt. tzanyohœ. tzedehe. anthãxãxãttã.
tunalahoJa tostada. nobepite. cosaespan-
tosa. nocgmatzo. Asq̃rosa. nobetithete——
chocarrero. Noãatthomi. cosalamentable—
otros. abrasimizles. enel. vocabulario.—

¶ §. 12. nomina. numeralia.

¶ Anda.	1	Edettamada.	11.	Eyote.	40.
Eyoho.	2	Edettamayoho.	12.	Ehiate.	60.
Ehiũ.	3	Edettamahiũ.	13.	Equqte.	80.
Ecoho.	4	Edettamacoho.	14.	Equqttate.	100.
Equqtta.	5	Edettamaquqtta.	15.	Edatite.	120.
Edato.	6	Edettamadato.	16.	Eyontite.	140.
Eyoto.	7	Edettamayoto.	17.	Ehiãntite.	160.
Ehiãto.	8	Edettamahiãto.	18.	Equqntite.	180.
Equqto.	9	Edettamaquqto.	19.	Edettate.	200.
Edetta.	10	Edote.	20.	Andamaô.	400.
				Andadæzã.	8000.

¶ Estas maneras. aydehablar. Ennumero.
Paradezir. vnos eda. otros medâ. mandâ.
4. modâ. otros. dos. meyoho. mehiũ. ——
mecoho. vnos blancos otros negros. Ematta
xiquedâ. emapothicquedâ. fut°. temattaxi
cquedâ. temapothicquedâ. vterqz. —

Toyohobe. 2. queyohobi. 3. oyoho. Este. ecohoē.
4. ēcuñta de años dias vezes se dize ansi. An-
quæqhueya. anquæpa. equænmiti. nodi
zē ecoho.
¶ El primero. ē orde dezi. nuaānada. —
nuaānāyoho. etc. El delantero. nucoybe
tto. el postrero. nucoychuttzi. El de ē medio. —
ybende. t. yboynte. cada dos. dâeyoho. cada sen-
das. dâ andâ. de vno ē vno. daandanmiti
de en dos. dâeyoho. vna vez. andânmiti. 2.
vezes. Eyonmiti. etc. Cada sendas. vezes. —
dâandânmiti. Otra vez. mandânmiti. —
manyonmiti. otras cada sendas. vezes —
ponē vnâ y dizē Dāmādânmiti. damayon-
miti. pa dezir en vna pte. o lugar toma vna.
aba. t. aydizē. abada. t. anda. en dos. aba.
yoho. abahiñ. en otro lugar ponē lâ y dizē.
mabada. mabayoho. en cada parte. dâabada.

cacacottitthio; gottittho. cada años. daandaghue ya. cadadia. daandapa.

¶ Oy. nuya. t. quenyamapaya. ayer. ande. t. bande. Anteyer. anquœnde. achanhiũ — anhiũ. achancoho. achaquœtta. andâto. an. yoto. etc. mañana. nehiattzi. t. tanehiattzi. t. tomanehiattzi. nubuœnehiattzi. Por la mañana. dizẽ. nexuti. tixũti. tomanexũti. t. nubuœnexũti. Pasando mañana. anta mani. t. tantãmani. de aqui a 3. dias. antahiũ. t. tantahiũ. de aqui. a. 4. tantacoho.

¶ Vn dia antes. que muriese. nubuœman dãpa tatũ. vn dia. despues de muerto — nubuœxonadapaxoquetũ. t. xontũ. — y asi de años. y meses.

¶ Quantos somos o sois. hanchagãhe. han chaccahœ. quantos son. hanchaœo. t. hanchaô. En cosas no animadas. hancha. t. hanchacquœ.

R. quá. sonpsonas toyohohe. tohiuhe. tocohohe.
2. quecohovi. quehiuhaç. etc. handaccomayohaç.
t. hanchaemayohaç. quatos. hombres. hancha
cquetanaũ. quatos. mugeres. z quatos años. han
chamayqhueya. quâtos años. a. yansidias.
ymeses. ynoches. Y vezes ytambiẽ dizen. han.
chamayxiphihi. quâtos patatas. ytominesté.
pesos. chiquivites. ydizẽ. hanchamaytogui
cocha. quitas vezes. cayste opasaste. hâchamay.
nniti. cothogui. hanchamaỹêhe. t. hancha
maỹnnitkcoyehẽ. quantas vezes. veniste. han
chamaỹzãhui. quantos vezes. osjuntaetes.
¶ Este año. quennaghneyana. t. nunaqhueya
na. Estemes. nunantzãnana. vn anoa oan
tanõdizẽ. anqhueya. t. xonadaqhueya. t.
quebaqhueya. t. xocaqhueya. t. nubaqhueya.
Ayadiez dias. xonadettamapa. deaqui —
avno año. tomadaqhueya. t. mandaqhueya.

deaqui. aonmes. mandazãna. madôte. ma.
pa. deaqui a. 20. dias aseis años. andatoqhneya
t. andatiqhneya. asietemese. anyotozãna. —
anyontiqãna.

¶ §. 12. nomina consanquinitatis.

¶ Padre ahijo. mabãtzi. t. mattq. t. madattq.
hijo apᵉ. matà. t. mandq. mĩdæ. t. manta-
xaqhna. t. mabq. Madre ahijo. mibãtzi. —
mittq. t. midãttq. alchiquito. mivêne. Elhijo
alamadre. manmê. t. matzũ. apᵉ. ymadre.
mabeq pᵉ. ymaᵉ. alahija. ma. t. mitthixũ. t. —
minxũbãtzi. alahija. alpᵉ. mità. alamaᵉ. —
minmê. aemtrambos. mibeq. alos antena.
dos. mahæbãtzi. t. mihæbãtzi. los antenados.
alpadrastro. mahæta. alamadrastra. ma.
hænmê. alaguelomarita. vis aguelo. man
boxita. Aella. matzũ. mabuatzũ. Aguelo —
alnieto ometa. antãbehiã. aella alos nietos.

minabeto. altio. mavê. Elâlsobrino. antãbevê.—
alatia. hermã. demip.e mahi. ella alsobrinotal.
antãbehi. altia. her.na demin.e matziti. ella
alsobrinotal. minabetziti. Elher.o menor alma-
yor. maqhuãdã. econtra. antãcũ. her. acher.a
manchũ. t. mimanchũ. econtra. miytã. y si es-
menor dizê. micũ. her.o menor amayor z.—
michũhuê. econtra. micũ. El yerno al suegro.
mahiã. econtra. mâbeãhã. z. El yer.o a la suegra.
matô. econtra. minbeãhã. la nuera al suegro.
mitza. a la suegra. micô. econtra ma. t.—
mitzihuê. El cuñado. al cuñado. maco. cuña
da. mimũdũ. El cuñado. ala cuñado. anta
bepo. t. minabepo. econtra. ella. al cuñado.
mimô. lo mismo dizê al tio marido de mi tia.
El côsuegro. ala consuegra. econtra dizê.—
mitzhæni. primo aprimo. amahẽmaqhuãta.
prima aprima z amahẽmichũhuê. los primos-

yprimas. sellamã comolos. her.os pomendo.—
esta particula. amahẽ. abayonguæti. abahim
nguæti. Enquegrado. hangũnahẽ ———
hanchamaynquætiamahẽ. segun sondos-
hombres. casados. condos her.os segundizẽ
mamiqui. t. mamiquibe. t. antemiquibe.
ella. mininmacho. padezir. los her.os ytigũa
da. t. yotiguãdã: yoticũhuẽ. her.as eticũhuẽ.
padezir. hijo bastardo. dizẽ. nobeti. nophẽ-
bati. noænxãhi.

¶ §. 14. Comose supleel. sum. esfui entrelos nobres.
¶ Enlos nombres queecomiença. envocal tomara.
vna. t. pa. i. y. c. pa. 2.a ysiẽ. comiença. enconso-
nante toma. vn. ta. i. yla. 2.a vnca ex.a detodo.
onayã. elseñor tonayã. yosoyseñor. 2.a —
conayã. 3. onayã. yporque. suptu. es. enayã
enlaprim.a deptu. dira. tenayãhe. 2. quena-
yãhoq. 3. enãyã. dual. tenayãbe. 2.a quenayavi.

3. cnayã. exº. delos queecomiença. enconso-
nante. nogãpẽ. elladrõ dizentanogãpẽ.
soiladrõ. 2. cãnogãpẽ. 3. nogãpẽ. ptu. tayo-
gãpẽhe. cayogãpẽhę. yogãpẽ. dual. tayogã
pẽbe. 2. cãyogãpẽbi. g. Notaquelos. nombres
proprios. depsona. tomã. altedelptu. vt. tepº.
yosoipº. 2. quepº. vt. vaquesuã. exessuã. 3ª. —
c.t. nucque. vt. nucquepº. epº.
¶ Notaqueay. otramanera. desuplir. Elsũ. —
esfui conestos pnombres. Reflerinos exº. maho.
mahoqui. mahoqui. cosabuenadizẽ. ma-
hoqui. t. xonhoqui. yosoibueno. 2ª. xonho-
qui. 3. xonhõomaho. t. tananho. 2ª. canan-
ho. 3. nanho. ptu. mahocãhe. 2ª. mahocahę.
idẽ. 3. mahõ. fut. catãnho. tinho. dual —
mahocãbe. 2ª. cabi. 3. omaho. ytambiẽdizẽ.
segurarriba. Tomaho. t. tanomaho. ——
sombonus. t. tamaho. 2. comaho. 3. omaho.

mattaxiqui. t. xonttaxigui. soiblanco. tomattaxi. 2. comattaxi. 3. omattaxi. hængui. t. hængã-tho. soloyochoôgui. sũ nullus de manera que los nombres. adiectiuos. se siruẽ de la vna o la otra. manera pero los. sustantiuos. y adiectiuos. juntos. a los sustantiuos. siguẽ. la primera regla. noboxitzũ. solo dira. tãnonboxitzũ. soy muger negra. 2ª. canoboxitzũ. 3. noboxitzũ. nobotzũ. El pretº. destos es vn. mahã. vt. maho-gui. mahocãmahã. ptu. mahmuq. y la otra manera. vt. Tomahomahã. El futº. es vn. ta. vt. Tamaho. sera bueno. 2ª. cãtamaho. — Catanogãpẽ. 2ª. idem. 3. tanogãpẽ. chata-alcalde. sere alcalde. 2ª. cacã allde. 3. tinallde. tamattaxigui. 2ª. tamattaxiqui. 3. — tamattaxi.

¶ §. 1. De los pronombres.

¶ Ego. cogneque. t. cognecãgo. nugui. t. nugãgo.

Tu . coquecque . t. coqueccãque . nuecqui . nuccã-
gue . ille . coquegue . t. coquecco . coqueô . t. nucco.
t. q̃gueq̃ . dual . nugãbe . coquecãbe . Ptu. coque
cãhe . t. ccãhq̃ . 2. nuccabi . t. coquecabi . ptu.
coqueccãhq̃ . vosotros.

¶ Conuerbolevsandestamanera . Cotonũ . yoloui.
t. tonugo . t. cotonugo . 2ª. coconũ . t. conũgue .-
t. coconũgue . 3. copinũ . t. copinũ . t. copinũcco.
ptu. cotonũhe . cotonũcohe . 2ª. coconuguehq̃.
3. copinũ . dual . cotonũbe . t. cotonũgobe.
tonũgobe.

¶ Quandoestospronombres . sehallanporcaso
queElverborige . como amiati . q̃. amiesqui.
2ª. cqui . 3ª. bi . oti omisegũfuere . lafinal. —
delverboex̃. tixôhnicqui . yotreenseno . qui-
xôhnigui . trami . tixohnibi . yoaquel . titi-
mãti . yoteamo . titzãhni . yoleprendo Ellptu.
la . 1ª. y . 2ª. es . cahe . ccahq̃ . saluoquelasegũdase

pronũcia cõ algunamas. fuerça Eldual es caha̧.
segunda. ccavi.

℄ Estos pronombres. se hallã reflexiuos Tambiẽ.
vt. coquezehe. aquelmismo. coquecãzehe. —
egoipse. 2. coqueccãzehe. 3. coquezehe. ptu. zeh
nnuq̃z. dual. mi. t. be. 2. mi. lomismo. se halla
enlos. verbo. vt. cotonũtzehe. lomismolodi. ptu.
hnuq̃. dual. tonũtzehe. t. mi. 2ᵃ. hmi. 3. pinũtze
he. t. pinntzehemi. ellos doslodiero.

℄ Lste hicdizẽ. quenna. t. nuna. t. nuba. t. que
guẽna. t. quequeccã. ptu. ya. t. queguenya.
t. nuya. t. quenba.

℄ Ipse presente. queguenna. t. quequeã. —
y lexos. quequennq̃. nunq̃. q̃ccãccãnã. yehu-
atho.

℄ Conuerbodizẽ. Ahãccã. t. na. t. ã. t. y. llenaesto.
quepuq̃ccã. t. na. saca. Evãccã. traesto. ebãya-
traestas. cosas. yoccã. dexa esso. yoya. dexas.

estas. cosas.

¶ Qual dellos. Dâôcoquegue. qual desso. ndâ
guegue. los las el. se dizê con este. nucco. y. —
nũccã. y nnucqueq̃. y correlatiue.

¶ §. 2. pronombres posessiuos.

¶ Estos. pronombres. posessiuas. son. ma. t. mi.
2°. nu. no. t. ni. vt. mabãtzi dizê. las mugeres.
mibãtzi. y ansi en los. demas. y aunque —
tambiẽ vsan los varones. del mi. vt. miman
chũ. micũ. y a otros nombres verbales. —
eque tienẽ significaciõ de cosas intrisecas o pa
rentesco. o de potencias o miebros q̃ tienẽ estas
particulas. antayande. 2°. anga. yangua.
3. na. ne. vt. ãtanũ. mibista. anganũ.
tuya. nahnũ. 3. antaxohmabate. mi —
Doctrina anga. na. antayã. mipalabra
antabepo. antabehiã. antabevê. y â side
los. semejantes. y estos. tambiê. tomâ.

vnamiydizē. minahnū. minazthonabāte.
minabevē. etc. Estos. dichos. son. delos detana
quelos q̄ salnos detati. dizē. ande. angue. ne.
vt. antetzoqui. mipeccado. āquetzoqui. —
netzoqui. Antemāte. angue. ne. ylomis
mo estos. toman. tambien El mi. vt. yomi
netzoqui. yoninetzoqui. etc.
¶ Nota que todos los verbales. en or. tomā—
El mi posessiuos. vt. migamoxatehq. miga
xôhnabātehq. mitipuætehq. mitichohia
tehq. y tambiē aduierte que ay verbales.
en. or. detati. que tomā. El migā. como los
verbales. detana. vt. mitichohyatehq. —
mō glorificador. mititzocāte. mioffendedor.
t. migatzocāte. migābetehq. nuestro. —
Criador.
¶ Este te axca. tecal que dizē. El mexicano
se dizē ansi en otomi. Emanmeti. Emamenmeti

t. xoôninmenti. cmamengũ. t. xoôningũ.
t. xoôyongũ.

¶ §.3. Comose suple el sum. es. fui. e los. pronombres.

¶ Mataxcqui. tu eres mis.º nitaqui. yo soi tu s.º omi
tago. aquel es mis.º conita. es su s.º mabãtzicqui
tu eres mi hijo. mabãtziccahe. vosotros sois
mis hijos o mi hijos. Enibãtzicahe. nosotros
somos tus. t. v.ros hijos. Coenibãtzi. lon hijos
de aquel. en bitu s.º coyobãtzi. yobãtziccahæ.
vosotros sois hijos. de aq̃l nontzecqui yoœxa-
qhua. eres del demonio esclavo. yontzecca
hæ yoæxaqhuâ. sois hijos. de satanas. Enibã
tzicahæ en Dios. sois hijos de Dios. tenibãtzi
cahæ en dios. sereis hijos de Dios. dual.
nibãtziccãbe. tu eres hijo. de nos dos. niba
tzivi. yo de vos dos. Enibãtziccãvi en Dios.
vos. dos. t. nos. dos. somos hijos. de Dios.
Conontzeti. es su esclavo.

¶ §. 4. quis. l. qui. l. q. quod.

¶ Tecco. quiẽ. l. teô. l. to. vt. teccopichana. l.-
topicha. ptu. idẽ. quinnuccavt. nuccopikon
maq. cotipucete. nucquenDios. ptu. nucque-
quicunqz. nuccotecco. l. nuccoteô. ptu-
idem.

¶ Quid. teã. l. teccã. l. tena. l. teccãcaã. l. ptu.
tecquq. teyq. l. tecquqcquq quodcunqz. nuccã
teccã. l. nuccãteã. ptu. nucquqteyq. l. cquq.
quis estu. tecque. l. teê. teccãgue. dus. tegavi.
ptu. hq. quis sũego. tegue. l. tegago. ptu.-
tegãhe. l. tegagohe. duo. y ptu. tevqvq. —
Aliquis. xoô. xocco. ptu. idem. Aliquid-
xocquq. xoyq. hieltal. nucco. Nequid-
nuccãnahingãxoyq. Nunquid. aliquid.
vâxôyq. Nunquis. vaxoô. fut°. vâtãxoô.
siquis. nubuqtaxoô. l. nubuqtateô. l.-
nubuqtateô. siquid. nubuqtaxoyq. —

nubuætatecquæ. nubuætatecquæ. vnus —
quisque. Daôda. t. daodanni. vnũ. q q. —
dãnda. quid. ha. t. tayæ. quo. noentiente —
ydizẽ. haquiãna. quedizẽs. hanaẽma. deq̃-
esta enfermo. hapuænahẽnni. quepaneese-
ste. hãmahmẽna. hãmahmẽccã. haman
yohæccã.

¶ Delos Verbos. §. 1. dealgunas. consideratiues

¶ Nestamateria. deuerbos. seade aduertir-
quanta. aloprimero quesolos. das consugationes
tienẽgenericas. aquientodas las demas.
queporalgunasmaneras. parecẽ ylosonduer-
sas. sereduzen. ydequiẽtienẽsus forma
tiones. yprincipios. yporellasserigẽ —
yguiernãlas. generiassonlaquese dize-
detana. ylaotraes detati. yentrambas-
ados tomã. vnte. alcaboenlos verbos. —
actiuos quedenotaq̃ suoperacion. yactopassayse

exercita enpersona.

¶ §. 2. delos plurales. del verbo.

¶ Enel verbo aymuchos. ptu. El mas vniuersal. ex. he. cô. tana. xôhnabãtehe. nosotros enseñamos. ayotros. particulares segũ. El verbo tiene sufinal los verbos. cuyafinal alabare en. ha. he. hi. ho. hu. thaphi. pha pa. ma. hazen. suplu de muchos. hmuq. El ptu. depocos. hmuq. y. hme. eldual. be. y mi ex. Tana. ãhã. yoduermo. ptu. demuchos tana. ãhmuq. depocos. cô. 3. 4. vn vario. vna casa. Tana. ãhme. dos. tana. ãbe. y. mi. 2ª. hmi. 3. naãhã. yansilos. demas. porno serprolixos asedeaduertir enel dual de. 1ª. personaque sihablamos. cõ. 3ª. personadenos. dos sedize. be. ysinos dos entre nosotros dizen mi. yenlos quelas conviene El. vi. nodize be. sino. vi.

¶ Otros verbos ayque su final se acaba en. ay. ey. oy. vi. ye. mi. bo cuyo. ptu. se ramen. phuq. de pocos. phe. dual. be. t. bi. vt. tanaboy. — yo me leuanto. tana. phuq. ẽs. sacanse. tana. ẽnmẽy. hazehe. tana. tôy. ptu. hmuq. tana. xopho. ptu. hmuq. tana. tanhiẽy. ptu. hæq. —

¶ Ay otros que acaban en hnq. y tienẽ su ptu. en hnæq. vt. tana næni. tana. næhnæq. dual. be. t. vi. diuisas.

¶ Nota que todo. ptu. haze. he. en todos los verbos. cô. despues de la final se le siga — Algũ particula. eẋ. tana. bnæy. haze phuq. pero si dize. tana. buætho. harahe. tana. buæthohe.

¶ Nota que casi. Siempre que a verbo se le si gue. alguna. dichô. o por cô. positiô. o se le — Junta El caso q̃ rige. sz. su acusatiº. pierde — la ultiª. silaba. El tal verbo eẋ. titi. beti. pierdo.

algo. dize. titi. bemathebe. pierdo mis cuentas. tobeamisea. ti. ôti. pido. ti. ôhmẽ. pidopã. Tatimati nuccãmãta. tati. maccãmãtã. taphoti. taphoccãnegũ. papegui. arosar. tapecuãmahemi. Tazogui. dexar. tazoma tanxũ. tatãqui. desgranar. tatãquede thã.

¶ Quando la final. del verbo acaba. en. z. t. tz. siguiendosele alguna. final o tra o par ticula la. z. tze. se buelue en. x. ex. tiphotzi yo ayudo. tiphoxicq̃. yo te ayudo. tana. tetze yo subo. tana. texãmayã. subo arriba. sacase. tazi. tatazã. tapetzi. tapãtzi— tana. thãtzi. tahcetze. taẽntzi. taxãntzi y otros. cs. que no mudan y anque se les — siga. alguna. particula. o silaba.
¶ Tambiẽ se nota q̃ El verbo q̃ encomiença en x. en la passiua. y verbales. la. x. buelue.

entz. vt. naxiqui. dizēmelo. matzhiqui. esme
dicho yāsidelosdemas.

¶ Notaq̄ Elverbo cuyo cuerpo. encomiença
en vocal ocô aspiracion. nosiêlla q̄ enla pa
ssiua. eympersonal. yuerbales sitiene —
aspiracion. tomathe. ysinotomados. tt. vt.
nahā. t. nahāni. aquel toma algo. passiua
nathāninaāxte. nattāxte. naēmey. —
nattēmey.

¶ Iten notaque los verbos. quetienē bocal con
aspiracion. osinella por cuerpo deluerbo. —
que enlas. 2as. y. 3a. personal del pret°. perfecto.
y fut°. quando. rigen caso actualmte. tomara
vna. y. e. x°. tana. hote. matar. cohio. tu
lemataste. 3. pihiô. tana. hāni. cohiāni.
fut°. 3. pihiāni. fut°. quihiāni. 3. tahiāni.
taeni. mido. coyeni. piyeni. yansi. —
portodas las vocales. a. e. i. ou. ha. he. hi. ho.

hu. Portodos. sepodian poner. muchos. ex.os
deste regla. sesacã. tati. hecabãte. por estu
mor. algo. y. tata. hẽttzãte. ensalcar los—
quales con otros queno occurrẽ. que abra—
quenotomã ladichay. yadvierte. q̃conlas.
particulas quehazẽ variar. Elverbo. hazen.
tambiẽ que enel presẽte. tomela. y. vt. que
nehiogui. conestomematãidé. enel Jmpera
tiuo.

¶ Tambiẽnotaquelos verbos que comiença.
et. p. mudanla. p. en. m. enelpret.o yfut.o
enlas. 3.a personas. vt. inplurimũ. ex.o —
Taphoti. yoguardo. algo. 3. pimôti. fut.o
tamôti. tapepi. yosieruo. pimepi. fut.o—
tamepi. ylomismo. seguarda. enlos verba
les personas. vt. ogamôte. yenestos dira.
nabote. yno. maniphote. y. nabote. la
cuenta. yno. nomete. c̃s. Sacaseeste.—

ogapẽ. quenodize. ogamẽ. ni. pimẽ. sino. piphẽ.

¶ Tambiẽ losquetienẽ. t. enelcuerpo del-verbo enelpret°. yfut°. yverbales buelue la. t. en. n. ex°. Tana. tihi. yocorro. pinihi. tinihi. ogãnihi. Tana. tæhmi. hincar. t. Tana. tæma bãte. pret°. pinæmi. pinæmabieniye nucco. S. eiẽ. nucquæ yominbuæchã. t. yothãbuæchã edættebe eniye nigua.

¶ §. 3°. delaconjugacion de Tana.

¶ Tana. xôhnabãte. yoensenõ alguno. tãna xôhnabãte. tue enseños. Naxôhnabãte. — aquel ptu. tana. xôhnabãtehe. 2°. canãxo hnabãtehq. 3. naxôhnabãte. Enlugar — Altopresente. Tobixôhnabãte. 2°. Cobixôh nabãte. 3°. bixôhnabãte.

¶ Pret°. imperfecto. Tomanaxôhnabãte. 2°. Comanaxôhnabãte. 3. manat. tana. —

xôhnabãtemahã. 2ª. cãna. 3ª. naxôhnabãtem
ahã. Ptu. tana. xôhnabãtemahme. 2ª. cana.
xôhnabãtemahmuq. 3ª. naxôhnabãtemahã.
Estequieredezir que enseñanayyano. Elprime
ro. que enseñaua. Y tambiensignifica que —
enseñã. enlugar baxo odedentro este. tomana
comana. mana. enlugar alto este pretº. —
Imperfº. dizen. Tomanbinxôhnabãte. 2ª.
comanbixôhnabãte.. manbixôhnabãte. —
Alto apartado. pretº. perfº. totaxôhnabãte.
yo enseñe. 2ª. cocã. 3ª. pinxô. Totaxôhna
bãtemahã. cocãxôhnabãtemahã. 3ª. pinxô
ptu. totaxôhnabãtemahmê. 2ª. cocãxôhna
bãtemahmuq. 3. cô. ladelsingular. pinxô
hnabãtemahã. futº. imperfº. Cãtaxôhnabã
te. 2ª. cãcã. 3ª. tin. A. cãtaxôhnabãtemahã.
yoenseñare pocodespues. Cãtaxôhnabateme
hẽbuq. futº. perfº. Comataxôhnabãte. 2ª.

comacãxôhnabãte. 3. Tominxôhnabãte.

ℭ Imperatiuo presente.

ℭ Cãtaxôhnabãte. enseñoyo. t. cãtaxôhnabã tego. 2°. Tagãxôhnabãte. t. cãxôhnabãte. cãxô hnabãtegue. 3°. Tinxôhnabãte. becãnaxôh nabãte. betanaxôhnabãte. no ensene aquel. Otro disuasiuo. Ecãtaxôhnabãte. 2. ecãcã- 3. etin. Comosidixe semira oguartenoense nes. (Otrapaque cesce El que esta exercitan la operacion. Becomanaxôhnabãte. no enseñesmas. 3ª. betomanaxôhnabãte.). (Otro aydesideratiuo. Mataxôhnabãte.— Enseñeyo. 2ª. macãxôhnaᵉ. 3. tominxôhna bãte. fut°. del impat°. es a la letra. el fut°.— perf°. del indicati°. comataxôhnabãte— comagãxôhnabãte.

ℭ. Optatiuo.

ℭ Presente. y fut°. Son entodos emexantes.

Al futuro. imperf.º delindicatino anteponien dole. Al principio. vn. xi. vt. xincãtaxôh-nabãte. t. yoxicãtaxôhnabãte. Pret.º imperf.º xincomanaxôhnabãte. 2.ª idẽ. 3.ª xintoma. Pret.º perf.º xincotaxôhnabãte. 2.ª xincocã. 3.ª xintogue plusqz. añadiendo. vnmahã. ptu. himuq. subiunti.º es lomismo quel optatino. el. xin. buelto. nubuq.

Infinitivo.

¶ El infinitino notiene mas que coneste vbo. tãnne. ques el volo. vis varialle porsus tpos. y conel fut.º imperf.º del indicatino. darle persona quepide y hara noticia de infiniti.º ex.º Tannecãtaxôhnabãte. quiero enseñar. 2.ª cãnnecãcãxohnabãte. 3.ª nannetinxôh nabãte. Pret.º imperfec.º tomanannecãta xôhnabãte. 2. comanannecãcãxôhnabãte. 3. manannetinxôhnabãte. y assi delos demas.

¶ §. 3. frequentati.º y transitiuo.

¶ Tanixôhnabãte. yo ando enseñando y enseño de caminar. 2.ª cani. 3. anixôhna.ᵉ pret.º imperf.º tomanixôhnabãte. yo andaua y anduue ense ñãn.º 2.ª comani. 3. mani. fut.º cãtana-xohna.ᵉ 2. câtanixohna.ᵉ 3. idem. impati.º anixôhnabãte. 3. idem.

¶ §. 4. Impersonal.

¶ Nontzôhnabãte. enseñase. o todos enseñan. pret.º imperf.º manontzhonabãte. pret.º— perf.º pontzhonabãte. fut.º tontzhonabãte.— Optati.º xintocôtzhonabãte. o si se vuiera yo biese predicâ. subiunti.º nubnætocontzhona bãte.

¶ §. 5. Passiua.

¶ Natzhonigui. yo soi enseñado. 2.ª equi. 3.ª bi. pret.º pitzhonigui. fut.º tatzhonig. 2. equi. 3. bi— Optatiuo. xintoquetzhonigui.

¶ §. 6. concaso deta. t. ti. ê. tana.

¶ Noaymas deque enlugar del bate. t. te. poner Elcaso ques. qui. 2ª. cqui. pt. cãhe. 3. bi. oelquele cabe segun fuere la final del verbo y mas — quitarelna. quecomo abia de dezir. Tana. — xôhnabãte. diga. taxo. t. tixôhnicqui. yote enseño. tixôhnibi. aquel.

¶ Y nota que dizê. taxôhnicqui. y. tixôhni cqui. El ti. qui. ysignifica que actualmᵗᵉ. — te estoy enseñarío y sirve de participio de pꝛesente y lomismo. En los detati. quã. dizê — titi. quiti. y ti. el. taxôhnicqui. quiere dezir que atpos. y el tati. cati. ti. en los de. tati. — pues dizê. taxôhnicqui. yote enseño. 2ª. — cãxohniqui. t. quixôhniqui. tuamio. 3. na. t. yxôhnibi. aquel pretº. imperfeº. tomana t. tomani. comana. t. ni. 3. mana. ni. perfº. to. co. pi. futº. impfeº. . cãxôhnicqui.

2. gui. 3. ta. perf.º comaxôhnicqui. 2.ª comixôh
nigui. 3.ª tomaxôhnibi.

¶ Imperatiuo.

¶ Tamexôhnigui. t. xôhnigui. enseñametu
3. taxôhnibi. este imperati.º vetati. concaso
le dizê ansi. Becãxôhnibi. nole enseñes. 3.
betanaxôhnicq. bechocãxiphi. t. bexoôcaxiphi.
anadielodires Otro. 1. Macomaxohnicqui.
t. mãmaxôhnicqui. note enseñeyo. 2.ª maco
me. t. matame. t. mamexohniq. nome-
enseñas. mamehuânqui. Nocaygas. zen
los detati. idem. mamettoquinopeques-
3. matoma. t. matomaxôhnibi. nole ense
neqquel. Ecãxôhnieq. note enseñeyo. equi
xôhnigui. nomeenseñestu. Equinmâ
ayonitũ. notevayas al infierno. becãne
mâ. t. ecãtema ayonitũ. 3.ª etaxôhnibi
etemâ ayonitũ.

¶ §. 7. frequentativo concaso.

¶ Tatãxôhnibi. andale enseñando. 2ª. catixôh
nibi. 3. ani. PRetº. tomata. 2ª. comati. 3. ma
nixôhnibi. futº. cãtataxohnicqui. 2ª. cãtati.
3ª. tani. impatº. atixôhniqui. andame en
señándo. 3ª. tani. Notaque algũs. xbos van
portana. y porses yregulares sus impersonales.
vã. portatiº. vt. tana. pa. yonoi. notepa. van.
potipa. y. tanantãntayãhmũ. notentan
tãyãhmũ. &sic de alijs.

¶ §. 1. de gerundios y primº. del denitinos.

¶ Este le hablan destamañ. xocãquenya. t. —
xocãquequa cãtaxôhnabãte. ora es ya que yo-
predique. yansi se va variando por sus tpos. —
y psonas. y lo mesmo es concaso.

¶ y lo mismo es con los impersonales. vt. xocã
quequatonthohnabãte ora es del sermon y
de predicar. ora est iam nos de somno surgere.

xocãq̃nyatotinãq̃.

¶ §. 2ª. gerundio de datiuo.

¶ A este le hablan desta manera. cõ. nnbuq xo. vt. nnbuq aototaxõhnabãtecãnmã. q̃ñ. obie re predicayre. y tambien dizẽ. nahnanmuq ytacãtãaxõhnabãte. predicandome. con-suelo.

¶. §. 3º. gerundio de acusatiº. con. eo. is. de tana.

¶ Cobaxõhnabãte. yo voi a predicar. 2. idẽ. 3. ba. y si dizẽ vso y frequẽtation. 2ª. tobanaaxõh nabãte. 2ª. cobana. 3ª. bana. Pretº. imperfº. connahã. t. tomani. 2ª. comani. 3. mani. Pretº. perfº. tobaxõhnabãte. cobaxõhnabãte paxõhnabãte. y si a poco tp̃o que fue y cerca dizen. tobi. cobi. bi. futº. cobaxõhnabãte. 2. idem. 3. toba.

¶ Tambien vsan este gerundio anteponiendo el mismo ꝟbo de yr exemº. Tanapa cobaxõhnabãte.

yonoi apredicar. 2ª. canapacoba. 3ª. napatobaxôh
nabãte. yansidelos demas tiempos.

¶ Tanixôhnabãte. voi apredicar opredicando.
t. tengodellegar apredicarcôdepasso odeordina
rio. canixôhnabãte. 2ª. idem. 3. ni. pretº. —
toni. 2ª. coni. 3ª. ni. futº. cãni. 2ª. idem. cãni.
3. tanixôhnabãte.

¶ Imperatiuo.

¶ Bãxôhnabãtego. t. cobãxôhnabãtego. t. cãn
mâcobaxôhnabãte. vaya. yoaensenar. 2ª. —
bãxôhnabãte. t. nemâbãxôhnabãte. t. ana
xôhnabãte ema. baxôhnabãtegue. yesdeuo
tarquesivapaquedarse alla dizê. ni. vr. ni
xôhnabãte. veaensenar. mixiphi. veseloa
dezir. nitzopho. nipettzopho. vele ahablar.

¶ Optatiuo ysubiunctiuo.

¶ xincobaxôhnabãte. osiyo vuiera predicado
opredicara. 2ª. idê. 3. xintoba. Elsubiunti. cô.

nnbuq. yeste gerun°. dichoes concaso lomismo.
¶ Pathomiqui. voyaser enseñado. 2ª. cqui. 3ª. bi. ptu. cahq. ccãhq. bi.

¶ §. 4. gerun°. deacusativo co. venio. is.
¶ Tobaxôhnabãte. vengo a enseñar. 2ª. coba. 3ª. pa. pret°. taxôhnab^e. yovine a enseñar. 2ª. caxôhnã^e. 3ª. axôhnã. fut°. cãtaxôhnabãte 2ª. idẽ. 3ª. taxôhnabãte.

¶ Imperativo.

¶ Cãtaxôhnabãte. vengayo a enseñar. 2ª. axôhnabãte. 3ª. ta. otra voz. Texôhnabãte. — vengo o vine de enseñar pasando largo. 2ª. que xôhnã. 3ª. exôhnã^e. fut°. cãtexôhnabãte. 2ª. — idẽ. 3ª. texôhnaª. idẽ. cocãso. nitemachtiti nitz. 2ª. tite. 3. te.

¶ §. 5. venio. is. concaso.

¶ Tobataxôhnicqui. vengo a enseñarte. 2ª. cobatixôhniqui. 3. paxohnibi. pret°. imperfec.

cõ. mahã. pretº. perfº. tataxôhnicqui. 2ª. —
cataxôhniqui. 3ª. ataxôhniqui. futº. cãtataxô
hniqui. 2º. cãtataxohnicqui. yoati. 3ª. tataxohn.
xoyaꝫ catata ôqui.

℄ Ataxôhniqui. vermeaenseñar. 3. ata. 3.
tataxohnibi.

℄ Optatiuo y ſubiũtiuo el preterito.

℄ xincoẽhẽcotataxohnicqui. 2ª. xincoqueyẽhẽ
cotataxóh. 3º. xintoqueyẽhẽtocataxôh. —
Subjuntivo el. xin. en nubuꝫ.

℄ Patzhoniqui. vengo aſer enſeñado. 3º. cqui.
3ª. bi. pretº. atzhoniqui. futº. tatzhoniqui. 2ª.
cqui. 3º. bi.

℄ §. i delos participios.

℄ El participio de preſente ſe habla enlos de
tana. anſi ãnlos absolutos cô concaſo anſi.
Tixôhnabãte. sumdocẽs. 2º. quixôhnabãte.
3ª. yxôhnabãte. côcaſo vt. tixôhnicqui. agora

actualm.te teeseño. qui. y. enlos detatidizê. titi. 2. quiti. 3. yti.

¶ Enlos detana. doctus. t. docendũ. t. docibilis. vt. angatzhonibi. t. ogatzhonibi. vt. sup.o in— nominibus. inbilis. enlos detati. vt. omamãti. t. angãmãti. amatus. t. amandus. odizen xopotimãti. amatus. totimãti. endus.

¶ §. 2.o delas particulas que varia. vt. xæ.

¶ Ay algunas particulas oadverbios que hazẽ variar la conjuga.on de tana. y tati. prim.o— veremos la variacion que hazẽ en. tana. este. xæ. confus confortes que son. ha. dâ. angũ.— maho. maqhuãni. amamuæy. & Similia. xætacartaxôhnabãte. yo enseño bien. 2.a xæcata. 3.a xæcaxôh. Pret.o imperf.o xætocomataxôhñ. 2.a xæcomagaxôhnabãte. 3.a xæmagaxôhnã. Pret.o pf.o vt presens plus qz perf.o cô. mahã.— fut.o imperf.o xæcatataxohnã. 2.a xæcatacaxôh

3. xœtaca. fut.° perf.° xœcomataxôh. 2.° xœco magaxô. 3.° xœtacomaxôh.

¶ Xœacãxôhnabãte. 3.° xœtacaxôhnabãte.

¶. Xœtacaxôhnicqui. bienteenseño. 2.° xœcãgue 3. xœcaxohnibi. haẽngui. haẽmcago. quê nechilhuia. Pret.° imperf.° sicut presens.— plusqz. cõmahã. fut.° imperf.° xœcataxohni cqui. 2.° xœcãta. 3. xœtaca. fut.° perf.° xœco maxôhnicqui. 2. xœcome. 3. xœtocoma.

¶ Imperativo.

¶ xœtaexôhnigui. t. xœexohnigui. enseña mebien. 3. xœtaca. xœcaþhonigui. pret.° idẽ. fut.° xœtacaþhonigui.

¶ xœcaonþhonabãte. pret.° impf.° xœmagaôn þhonabãte. pret.° perf.° vt. p̃sens. fut.° imperf.° xœtaconþhonaᵃ. t. xœtacaonþhonᵃ. fut.°— xœtacomôþhonabãte.

¶ § . 2º. Xæ. cõ. cois. detana.

¶ xæcobagaxôhnabãte. voyaêsenãrbie. 2º. idê. 3. xæcobaxôhnabãte. futº. xæcobataxohnaº. 2º. — xæcobaga. 3. xætacobaxôhnaº. xæcobathoni gui. voy yſuiaserbiê enſenaº. futº. xætacoba-xôhnaº. inperſonal. xæcobonthonabãte. — todos vã aenſenãrbiê. futº. xætacobonthona bãte.

¶ Xæ. convenio. is. detana.

¶ xætacobaxôhnabãte. vengo aenſenãrbiê. 2º. xæcobagaxôh. 3. xæcoba. los demas. — como enſugerundio. xæ. oconella.

¶ §. 3. detecca yſus cõſimiles.

¶ Teccãtana. taxôhnabãte. porque enſe-ñeyo. 2º. teccãcãnagã. 3. teccãna. pretº. imperfº. teccãtomanataxôhnabãte. 2º. — teccãcomanaga. 3º. teccamana. p̃teº. perfº. teccãtataxôhnabãte. 2º. teccãcaca. 3.

teccãaxôhnaᵉ. fut.º imperf.º teccãcãtataxô
hnaᵉ. 2.ª teccãcãtacã. 3.ª teccãtaco. fut.º —
perf.º teccãcomataxôhnᵉ. 2.ª teccãcomagã.
3. teccãtoma. ¶ Imperatiuo. queaxôh
nabãte. conesto enseña. concaso. Teccatana
xôhnicqui. porque te enseño. 2.ª Teccãgane
xôhnigui. 3. teccãnexôhnibi. Pret.º imperf.º
teccãtomanaxôhnicq̃. 2.ª teccãcomane. 3.
teccãmane. pret.º perf.º teccãtaxohnicqui.
2.ª teccãquexôhnigui. 3. teccãexôhnigui. fut.º
imperf.º teccãcãtaxohnicqui. 2.ª teccãcãte.
3. teccãte. fut.º pf.º teccacoma. 2.ª teccãcome
3.ª teccãtome. Imperatiuo. queexôhnigui.
passiua. teccãnetzhonigui 2.ª cqui. 3. bi. —
pret.º impf.º teccãmane. perf.º teccãe. fut.º
imperf.º teccãtetzhonigui. perf.º teccãtome
t. tomanetzhonigui. teccãnaontzhonabᵉ. —
pret.º impf.º teccãmanontzhonabᵉ. pret.º perf.º

teccãontzhonaͤ. futº. impfº. teccãtaôntzhonaͤ.
perfº. teccãtomontzhonabãte.

¶ Tecca. cõ. co. is.

¶ Teccãtobãnadãxôhnabãte. porque voi yo
apredicar. 2ª. teccãcobanagã. 3ª. teccãbana.
pretº. teccãtobataxohnaͤ. 2ª. teccãcobaga —
3ª. teccãbaxôhnaͤ. futº. teccãcobataxôhnaͤ.
2ª. teccãcobaga. 3ª. teccãtoba. El con caso idem
el bãte. en. qui. et. bi. teccãbanetzhonigui —
pretº. teccãbetzhonigui. futº. teccãtobe. —
impersonal. teccãbanôtzhonabãte. pretº.
teccãpontzhonabãte. futº. teccãtobontzhonaͤ.

¶ Siguese la cõjugacion de tati.

¶ Tati. mãte. yo amo algũ. 2ª. cãtimãte. 3ª.
timãte. pretº. imperfº. Tomatimãte. 2ª. —
comatimãte. 3. matimãte. pretº. perfº.
tomãte. comãte. pimãte. futº. imperfº.
catimãte. 2ª. idẽ. 3. timãte. perfº. comãti.

2ª. idē. 3. pimāti. Tanimāte. 2. cānimāte.
nimāte. pretº. toni. coni. nimāte. futº.-
cānimāte. 2ª. idē. 3. tani.— En lugar le
xos dizē. cacānimāte. alla amare. 2ª. idē.
3ª. catanimāte. Imperatiº. 2ª. ni. 3. tani.—
El concaso idē. En los de tana. ß. cacāniāhā.
dizē en lugar alto. tobitimāte. yo amo algū.
2ª. cobiti. 3. piti. pretº. tonibitimāte. 2ª. co-
nibiti. 3ª. manibiti. futº. cobiti. 2ª. idē. 3.-
tobiti. pa abaxo. tomanatimāte. 2ª. coma
nati. 3. manati. Pretº. tombanatimaᵉ. 2ª.
combanati. 3. manbanati. futº. comanati
māte. 2ª. idē. 3. tomana. Tanatimāte.—
yo amo de contino. cānati. nati. t. ati. pretº.
idē. futº. cātitimāte. 2. catiti. t. quititi. 3. titi.
t. tati. Impatiº. atimāte.

ℂ Imperatiuo principal.

ℂ Quemāte. t. taque. t. tamemāte. t. māte.

Amatu. 3. ti. Becãtimãtenoames. t. becomãti. t.
becãmatimãte. noamesmas. Cessaya. 3ª. —
betatimãte. t. betomatimãte. noameaq̃lmas.
Otra voz. mãmamãte. noameyo. 2ª. mame
mãte. mametzoqui. mamehuãnqui. 2ª.
macomemãte. 3ª. matomemãte. Otra dis
nasina. Ecãtimãte. 2ª. idẽ. 3. etimãte.

¶ Optatiuo y subjuntiuo.

¶ Presente y fut.º semejantes al fut.º del indi
cati. añadiẽndo. xin. y nubuq. Pret.º xin. t.
yoxicomãte. ojo yo vbiera amado. 2. xinco-
quemã. 3ª. xintaque plusqz perf.º cõ. mahã.
subiunti. El xin. buelto. en nubuq.

¶ Notimãqui. soy amado. 2ª. cqui. 3. ti. pret.º
imperf.º manotimãqui. perf.º potimãqui.
fut.º totimãqui. fut.º perf.º tomatimãqui.
2ª. cqui. 3. ti. pret.º impf.º optatiui. xinto
matimãqui. pret.º perf.º xintocotimãqui

subiunt.º cō. nubuq. Impsonal. notimãte.—
todos aman. t. amase. p̃terito. impfº manoti
mãte. perfº potimãte. futº totimãte. —
Optativo. pretº imperfº xinmanotimãte.
perfº xantocotimãte.
Los gerundios degenitivo ycativo al aletra
sevsã yformã cō los detrava.

¶ §.2. delos gerundios de acusativo.

¶ Tobatimãte. voyamar. 2ª. cobati. 3. bati.—
Elconcaso idē. pretº tobimãte. 2. cobi. 3. pimã
te. futº cobimãte. 2ª. idē. 3. tobi. Impatiº.—
pimãte. t. nemãpimãte. 3. topi. Optativo.
pretº xincopimãte. ofiyovuieraydo amar 2ª.
idē. 3. xintobi. Subiunti. nubuqmanoti-
mãqui. voi aser amado. p̃. tº potimãqui. futº
tobotimãqui — Tobatimãte. vengo amar. 2ª.
cobati. 3. batimãte. pretº tati. mãte. vine
amar. 2. cati. 3. ati. futº cãtatimãte. 2ª. idē. 3.

tati. Impatiº. ecãtimãte. t. ecãtatimãte. ven amar. 3. eti. Otravoz. temãte. yovengodine amar decamino. 2. quema. 3 emãte. futº. cãtemãte. 2. idē. 3. temãte. Optatiº. pretº. xincotatimãte. t. xincocheēcãtatimãte. ofiyo viniera venido amar. 2ª. aincogueyēheco cã tatimãte. 3. xintocati. t. xintoqueyēheto gatimãte.

¶ §. 3º. xæ. yſus Similes.

¶ xætaga. t. xætaquemãte. yaamobiē. 2ª. axecãgue. 3. xæque. pretº. impfº. xætomaga. t. xætomague. 2. xæcomague. 3. xæmague pretº. perfº. vt. preſens. futº. imperfº. xæcãca. t. xæcãta. 2. xæcãte. 3. xætague. futº.— perfº. xæcoma. 2. xæcome. 2. xætacome.— El concaſo. 1. 2. idē. en lugar del. te. poner. qui cqui. ti.

Impatiº. xætaemãte. t. xæemãte. 3. xætague

māte. xæcotimāqui. pret.° impf.° xæmacotimā qui. perf.° vt presens. fut.° imperf.° xætacotimāqui. pf.° xætacomatimāqui. Impersonal. xæcoti māte. pret.° imperf.° xæmacotimāte. fut.° — impf.° xætacotimāte. fut.° perf.° xætaco motimāte.

¶ Xætacobamāte. voyamarbiē. 2.ª xæcoba gue. 3. xæcobe. Pret.° xætacobamāte. 2.ª xæ cobe. 3 idē. fut.° xæcobamāte. 2. xæcobemā. 3. xætacobe. Passiua. Xæcobotimāqui. fut.° xætacobotimāqui. — Impersonal. xæcabo timāte. fut.° xætacobotimāte. xætacobamā te. vengo amarbien. xæcobague. 3. xæcobe. los demas cō en la conjugacion simple.

¶ §. 4. Tecrā y sus similes con los de tati.

¶ Teccatanamāte. porque amayo. 2.ª teccacā nemāte. 3. teccāne. Pret.° impf.° teccātoma namāte. 2.ª teccācomane. 3. teccāmane. —

pret.° perf.° teccãtanamãte. 2.ª teccãque. 3.—
teccãe. fut.° imperf.° teccãcãta. 2. teccãcãte. 3.
teccãte. fut.° pf.° teccãcomamãte. 2.ª teccãcome.
3. teccãtomememãte. enlos demas concaso idem.
Imperativo queemãte. Passiva. teccãnoti
maqui. pret.° impf.° teccãmanotimãqui—
Pret.° teccãotimãqui. fut.° impf.° teccãtoti-
mãqui. pf.° teccãtomotimãqui. Impersonal.
es lomismo. que. este. quitan.° El caso y ponerte
Teccãtobanamãte. porque voy amar. teccãco
bane. 3. teccãba. Pret.° teccãtobamãte. 2.ª—
teccãcobe. 3. teccãbe. fut.° teccãcobamãte. 2.ª
teccãcobe. 3. teccãcobe. Passiva. teccãbanoti
mãqui. pret.° teccãbotimãqui. fut.° teccabo
totimãqui. El impersonal conſu. te. Teccãta
naẽhẽtobatimãte. porque vengo amar.—
teccãcaneyẽhẽcobati. 3. teccãneyẽhẽbati. perf.°
teccãtaẽhẽcatatimãte. 2. teccãqueyẽhẽcati.

teccãeyẽhẽatimãte. futº. teccacãtachẽcatati-
mãte. 2. teccacãteychẽcatati. 3. teccãteyehẽta
ti. yansivanlos mas tiempos omodos.

¶ §. s. verbos yregulares.

¶ Ay algũos. vbos yregulares deffectiuos quesalen
delos detati. quesõestos. Tottzoqui. corrompesse.
offendese. tocha. hazesse. tobeti. pierdese.—
topũnni. destruyese. yotros muchos desta-
suerte estos tienẽsus tpos y modos supretº—
pãta. Elimperº. es. mata. Elfutº. tatã. Optatiº.
xintocotacha. Subiuntiº nubuaztocatocha-
yuhmuchinazqui ay. Hetangutocotachamã
hãna. macã. iuhuicchinani. betangũco-
chamahã. t. yongũcochamahã. 2ª. yongũco
guechamahã. eẍ. tacha. hazese. oesposible.
matacha. haziase. patacha. hizose xopa
tachamahã. yase abiahecho. tatacha hazer
sea. tomatacha. despues sehara. oseabrahecho.

tatacha. hagase. xintocotacha. oxalasobiera.
hecho. nnbuqtocotacha. Siyaseobierahecho.
yansi delos otros.

¶ Xæ. y sus semejantes cõestos dizē. xæcata
cha. biēsehazeesposible. ofue. futº. xætacata
cha. Optatº. xinxætacotacha. Subiunctº.
nnbuqxætocotacha. avē. t. ayoxmonelititi—
himatacha. futº. hintomatacha. 1ª qui. 2ª.
equi. 3ª. cha. ptu. gahq. ecãhq.

¶ Teccã. cõsus semejantes cõestos y regulares
dizē. Teccãnatacha. porquesehaze. Pretº im
perfº teccãmanatacha. perfº teccãatacha,
futº. teccãtanatacha.

¶ S. G. denubuq qũ signi.on tpo.

¶ Este. nnbuq. qũ. significatpo haze variar
alos xbos cõ. pareceporesta cõinga.on y primē
enla detana. Nnbuqtocotaxôhnabãte. quã
yo enseño. 2ª. nnbuq coga. 3. nnbuæquinxôhnã.

Pret.º nnbuqtomataxôhnaᵉ. 2ª. nnbuqcoma
ga. 3. nnbuqmĩ. fut.º nnbuqcãtata. 2ª. nn
buqcãtacã. 3. nnbuqcãtaê. tedatyn. Concaso
nnbuqtocoxôhnicqui. qũ. teenseño. 2ª. nn
buqcoquexôhna. 3. nnbuqquixôh. pret.º—
nnbuqtomoxôhnicqui. 2ª. nnbuqcomexôh
nigui. 3ª. nnbuqme. t. mixôhnigui. fut.º
nnbuqcãta. 2. nnbuqcãtae. 3. nnbuqcãta.
Passina. nnbuqqui. t. quetzhonigui. qũ.
soyèseñado. Pret.º nnbũemi. t. metzhonigui.
fut.º nnbuqcãtaexôhnigui. Impersonal.
nnbuqcontzhonabãte. Pret.º nnbuqmon
tzhonaᵉ. fut.º nnbuqcãtaôntzhonabãte.
Nnbuqtoconetana. xôhnabãte. qũ.
quieroenseñar. 2ª. nnbuqcoquenecãnaxô
hnabãte. 3. nnbuqquinenaxôhnabãte.
Yansidelosdemas tposvarian el. Tanne. cõ.
el. nnbuq. queselvolo. nis. ydañ. etc.

¶ Nubuqcobaxôhnabãte. qũ. voy a enseñar. 2ª. idem. 3. nubuqtoba. pretº. nubuqtom baxôhnaª. 2ª. nubuqconbaxôhnaª. 3. nubu qmanbaxôhnaª. futº. nubuæcãtabaxôhnaª. 2ª. idẽ. conca soidẽ. Passiua. nubuqcobatzh oniqui. qũ. voy a ser enseñado. Pretº. nubu qmanbatzhoniqui. futº. nubuæcãtabatzho niqui. Impsonal. nubuqcobontzhonabãte pretº. nubuqmanbontzhonabãte. futº. nubuq. cãtabaôtzhonaª. Silos xbos significan movi mitº. adlocũ. dizẽ. nubuqtomatetze. qũ. subi. 2ª. nubuqcomatetze. 3. nubuq- matetze.

¶ Nubuqtocoãhẽtobaxôhnaª. y ansi de los demas tpos. Este nubuq. quº. se le juta a la q sigue ala. xæ. y lomẽs. a sus cõsortes ose mejantes. eẍ. nubuqxætacãxôhnicqui- qũ. te enseño biẽ. nodize. nubuqxætoco.

yansidelos demas . ylomismo . sigue . hateccã —
ysus semejantes. Enla variacion Elmismo.
nnbuq. eẋ. nnbuq quetanaxôhnicqui . qũ.
cô esto te enseño . nodize . nnbuq quetocoxôh
nicqui. yestambien denotar quedonde seha
llarê juntos . xæ . ysus consortes . côteccã . —
ylos suyos estos seguirâ alos otros ensu varia
cion yal contrario.

¶ §. 2. nnbuæ cônentrales.

¶ Este . nnbuq . conlos yregulares neutrales
haze ansi . nnbuq catacha . qũ sehaze . nnbu
q matacha . qũ sehazia osehizo . nnbuq cã
tatacha . futº nnbuq hix . hazê esta . varia
cion . sale enel futº varian . qũ . noes —
concaso porque en los demas segun la sim
ple . futº nnbuq xocãtataxôhnabãte . 2ª
nnbuq xocãtaga . 3ª . nnbuq xocãtaen
xôhnaª.

¶ Activo concasovaria. ex. nnbuqxotixiqui 2ª. nnbuqxoquixiqui. 3. nnbuqxoquixiphi. pretº. nnbuqxotoxicqui. 2. nnbuqxoco. 3. nnbuqxoco. futº. nnbuqxocãta. 2. nnbuq xocãtae. 3. nnbuqxocãta. ysinel. nnbuq. silovaria el. xo. vt. nnyaxocataxicqui. — Passiva. nnbuqxocãtatzhoniqui. Imper sonal. nnbuqxopontzhonabâte. futº. nn buqxocãtaontzhonabâte. pretº. nnbuqxo tomãte. 2. xoco. 3. xobi. futº. nnbuqxocã ta. 2. nnbuqxocãtae. 3. nnbuqxocatay. Passiva. nnbuqxopotimãqui. futº. nn buqxocãtaotimãqui. Impsonal. escaso. ente.

¶ Es de notar questa. xo. se entrepone en tre las particulas que varian y el vbo y haze esta consonancia. nnnaxoquexôqxôhni- qui. enquᵗᵒ. me lo enseñaste. lo mismo esta.

3ª persona porrazô delaconsonancia queha ze esta. xo. abiadedezirla. 3ª nucc̃aexôhni gui. haze. nuec̃axoquexôhnigui..nodize- nucc̃axoexôhnigui. Es̃denotar queayonas. particulas quebueltas algunos xbos hazê esta significaon. quise. eẋ. xocotũ. quiseme morir. 2ª. xocoquetũ. 3. xotoquetũ. fut.º matzãcatũ. Impersonal. xocãtaotitũ.- quierêsemorir. pret.º xotocotitũ. fut.º ma tzãtotitũ. Este. man. haze lamismasigni ficacion. dize. mancatũ. quieromemo rir. 2. manquitũ. 3. matatũ. Pret.º man cotũ. 1. mancotũ. 2. mancoquetũ. 3. — mantoquetũ. Impersonal. mantotitũ. Pret.º mantocotitũ. fut.º matzatotitũ. ydi zen. mantkatogui. quieromecaer. como la dearriba. mancãpãti. quierosaber — lomismosoluoquesuimperso. es. mantaphãti.

todos quiere saber. pret.º mantoguepãti. fut.º maƶãtapãti. Esta diferẽcia destas dichas y dizen. mancãtaãhã. quiero Dormir. 2.ª — mancocãã. 3. matoguen. fut.º maƶã. — Impso. mantõtiãhã. Pret.º mantocotiãhã. fut.º maƶã. Imperso. etc.

¶ Estos con los de tati. hazẽ desta manera. — mantatapũngui. quiero me perder. o ẽborrachar. 2. equi. 3. ni. Pret.º mantocotapũngui. fut.º maƶatatapũgui. Esta manera de hablar sâ padezir yano. hinmamabephiyana ƶhonabãte. yano predico. hintomagui.ᵐ — yano soy gui.ᵃⁿ 2. hincomo. 3. hĩnno. hĩnmamabãƶicq. yano eres mi hijo. Ptu. ccãhoq. — hinmemabãƶiccãhoq. hĩnmemahoy. yano son mis tierras. hĩnmemanmeti. Pret.º idẽ. fut.º hĩntomabãƶiequi. Passino. hĩnmamaƶhonigui. yano soy enseñado. hĩnmiƶhonigui.

fut.º hĩtomazhoniqui. Imperfo. hinma nõzhonabãte. fut.º hĩtomonzhonabãte. —

Hĩtomitimãte. yanda amo. 2.ª hĩcomi. 4. hĩcomatimãte. 3. hĩmati. 4. hĩmati mãte. fut.º hĩcomatimãte. 2.ª hĩcomati mãte. 3.ª hĩtomimãte. Passiua. hĩnma notimãqui. fut.º hĩtomotimãqui. Impersonal. el. qui. quitado y en su lugar alte.

¶ S. 3. del verbo sumes fui.

¶ En llano. Tana. buœy. 4. tibuœy. 2. quibuœy. 3. ybuœy. Pret.º impfº. tomibuœy. 2. — comi. 3. mi. 4. tomanabuœy. 2. comana buœy. 3. mana. Pret.º perf.º totãbuœy. 2 — cocã. 3. pin. fut.º cãtabuœy. 2. cãcã. 3. tin buœy. Si dize lugar a donde dizẽ. cãcatabuœy. 4. dizẽ. cãtabuœcquœ. 4. cãtabuœtabuœcquœ alla estare y esta final a todas personas y tpos. conviene. vt. nabuœcquœ. pinbuœcquœ.

y con todos xbos yalgunas vezes no dize lugar-
sino ornato. vt. quepnæcquœcãnmabnæcquœ.
Itadicit. Arriba dizẽ. Elsum. es. fui. topibnæy.
2. copi. 3. pi. Pretᵒ. tompibnæy. 2. compi. 3.
manpi. futᵒ. copibnæy. 2. idẽ. 3. topibnæy.
Abaxo. Tomanabnæy. 2ᵃ. comana. 3. mana.
Pretᵒ. tombana. 2. combana. 3. manbana.
futᵒ. comanabnæy. 2. idem. 3. tomana. t.
tanabnæy. Dentro. Tanabnæy. 2. cana. 3. na.
pretᵒ. tomana. 2. comana. 3. mana. futᵒ.
cãtanabnæy. 2. idẽ. 3. tana. cha. fz. alliẽseño.
Chatomanaxôhnã. chacomanaxôhnã.
chamana. pretᵒ. chatoba. 2. chacoba. 3.
chapa. futᵒ. chacoba. 2. idẽ. 3. chatoba. —
Chatomatimãte. 2. chacomãti. 3. cha-
mati. pretᵒ. chatobi. chatobi. chacobi —
chapi. futᵒ. chacobi. 2 idẽ. 3. chatobi. t. cha
cãnimãte. 2. idẽ. 3. chatanimãta. entana.

ytati.

¶ S. 4. dealgunaspropriedades de Algũos verbos.

¶ Aynerbosycasitodosqueconserdetana. con nierte ensilabaactiõ. y hazẽsereflexinos por la coningaõn. detati. exõ. tana. nũ. yoveo. — titi. nũ. yomeveo. t. titi. nũzehe. tana. hote. matar. titinhio. t. titinhiozehe. yomema to. ytambiendelos detati. contomar vnam. sehazẽ reflexinos. exõ. Tatimãte. tatinmãti. t. tatinmãzehe. tatihecabãte. refrentar — algo algũ. Tatinhecãbi. t. tatinhecabazehe. yomerefrento. Ayotros queconser neutros portana. sehazẽ actinos portati. vt. tana. — tzidehe. yobeuo. tati. titzatendehe. doyabe uer. Tana. ãhã. duermo. tati. ãhmãte. — poner sueño aotro. Tana. nẽmeti. tati. nen metite. Tanbeni. tati. bẽnnabãte. naday. tati. vãnabãte. nacoui. tronar. yanque

estos deefectos denaturaleza pocos vezes sehallan
regir caso sino en. 3.as p̃sonas. navãy. pivãy.
futº tavãy. naconi. pinconi. tana. huey.
relanpaguea. pinbuæy. ta. natzoyotze. —
natzoyoxicha. natzoyonto. etc. Ayotros que
sehablen por. 3.as personas. ex. napiqui. —
tengomiedo. Pretº pipiqui. futº tapiqui. 2.
cqui. 3. tapiti. odizê. titi. piti. t. titi. pitzehe
nacuentiqui. desmayome. nahũmnæy
gui. elegrome. nahũagagui. tiemblo. —
Ayotros quesederiuan denombres cuyasi
gnificacion. esconuertir ensiloque. Elnom
bresignificaex. nocodô. ciego. tana. codô.
hagomeciego. nondæ. tanandæ. ambãtzi
tana. bãtzi. nophani. tana. phani. t.
tanophani. noyotano. yo. tanayo.
¶ Tambienlos numerales vanporesta or
den. anda. vno. tana. da. t. tanidatho

andofolo. eyoho. taniyobe. t. taniyohm̃i. an
damos los dos encõpania. ambetto. tana.
betto. ychũttzi. tana. chũttzi. mambepha.
tana. bepha. voy ençaga. Ayotros que si
gnificã connertir en si lo que seles junta ex.
tati. yẽttãbenocquẽyã. bueluome culebra.
tati. phenottzinttzq. bueluome paxaro. tati.
yẽttãbenophani. bueluome bestia. tati.—
hæyẽy. finxome medico. tati. hædottaguẽ
hẽy. finxome enfermo. tati. hæmanho.—
finxome bueno. tati. hæxpõ. aenxpõ.—
Otros se juntan al tana. tũ. y dizẽ. tana.
tũmanthũhũ. muero de hambre. tana.
tũdehe. tana. tũnopa. tana. tũnotze.—
tana. tũnobi. tana. tũttãhã. tana. tũe
ttzoqui. muero empeccado. Otros. conta
nayo. tana. yoanttẽni. tana yo epoho.—
tana. yotzithũ. tana. yomanhũehi. tana.

yoepete. andosobernio. Otros cô. tati. puæni.
vt. tati. puæqngãntayo. tatipuæqngãntayã.
tati. puæqngamãmnæy. paradezir fuera
dehom^es^ dizê comũmt^e^. nacha. Estaaylo.-
pret^o^ pincha. fut^o^ sisonliquidas. ypo.—
mipo. pimô. fut^o^ tamô. cosasllanas.—
platos. tablas. ytiti. mititi. pimiti. tamiti.
ropa. papel. yeãti. picãti. tacãti. Ollas
Jarrocalcarraças. chiquivite. yhæte. pihi
œte. tahiœte. Cosas duras pã piedras.—
yhũdi. mihũti. pihiũti. tahiũti. Cosas
largas palosvigas. yôti. miônmahã. pi
yôti. tayôti. Timitho. estoyssentado. t. tihũ
tho. siensillaocosa alta. tihũthi. encucli
llar. titi. mũnqui.

¶ Este. Tegahũ. 3. tenahũ. suprime^o^. es.
tetahũ. 4. temathũ. 2. tenithũ. tegahũ.
3. tenithũ. 4. tenahũ. pret^o^. tetohũ. 2.—

tecohuĩ. q. tepihuĩ. futº teccãgahuĩ. q. teccã quihuĩ. q. teccãtahuĩ. t. tetanithuĩ. Este. — textaxoti. quehago. quehago. q. texacaxoti. t. texcaxoti. t. texquixoti. q. texuaxoti. ptu. texcaxotahq. pretº textaxoti. co. pi. futº ca. qui. ta. Este. tatinhieguibi. t. tatinhiebe. somos yguales. Este. tatihiey. t. tati. ve. — tener menester algo. o faltar algo. tati. hiẽn quebochã. faltanmetoᵃˢ Tati. vehmẽ. fal tamepã. hinyq. tatibe. nome falta nada. tavẽ. faltaay. pãtavẽ. tatavẽ. t. tahiey. patahiey. tatahiey.

¶ En lugar dellos dizẽ. tapeambayũni. an do comiendo siempre. ocõ. muchas vezes. tapenattopho. escriuo mucho. tapenehi ẽnni. ando muy enfermo. t. ando muy enfermo. t. tzetatihiẽnni. No tienẽ vbos — reuerenciales. como el mexiᵃⁿᵒ. solo tiene sus

maneras desaludarse. paraẽtrada ysalida
cotzoccãnitzeti. norabuenavays onorabue
navengais. Ptu. cotzoccãnitzetihq. tautze
cqui. diososmantenga. copâaninmnæy.
copoqui. cãnchabuæcquæ. Este. tana. ô. 1.
tiôyobuæchã. 2. quiô. 3. yô. naô. ẽsestar
côgrillos ocadena. ti. ôyotza. estoyenelçepo.
tiômagũntipete. t. nephoti. preso. pret.°
toô. coyô. piyo. fut.° cã. ô. quiyô. tayo.
¶ Este xbodeyrtiene estecõniga.on tanapa.
t. mâ. yovoy. 2. cãnapa. t. mâ. 3. napa-
ptu. hmnæ. t. tanamôhmnæ. Sidizelu
gardize. Chatanamâ. 2. chacãnemâ. 3.
chanemâ. pret.° chatamâ. 2. chaque. 3.
chae. fut.° chacãtamâ. 2. chacãtemâ. 3.
chate. Imperatiuo. chaemâ. pret.° ——
principal. tomâ. 2. co. 3. pi. t. apa. t. xo
caumâ. fut.° câmâ. 2. quinmâ. 3. tamâ.

Imperatiuo. cãnmago. t. cocãnmâgo. yoyre. ptu. cãnmôhô. 2. nemâ. t. tane. t. tamemâ. t. magne. t. apapuœcquœ. 3. — tamâ. fut.º comanmâ. voyayo despues. oyo abreydo. despues. 2. comimâ. 3. toma mâ. Dual. tana. pe. t. tana. pevi. ym oslosdos cãnapevi. 3. nape. t. napevi. — pret.º tomê. t. tomevi. 2. co. 3. pi. fut.º — cãnmê. t. cãnmevi. 2. quinmevi. 3. ta mevi. Impati.º nemevi. t. anyovi. yd- losdos. pret.º Optatiuo. xincomâ. 2.ª — xincoquemâ. 3. xintoquemâ. Subjũc tiuo. côel. nubuœ.

¶ Tana. ẽhẽ. t. tobaẽhẽ. yovengo. 2. cana ẽhẽ. cobaẽhẽ. naẽhẽ. t. paẽhẽ. p̃t.º toẽhẽ. 2.ª coyẽhẽ. 3. piyẽhẽ. fut.º cãẽhẽ. 2. quiyẽ hẽ. 3. tayẽhẽ. Impa.º paẽhẽ. t. nbeyẽhẽ. t. exœni. 3. tayẽhẽ. t. tobaẽhẽ. ptu. paẽhmuœ.

Dual. pachmi. t. mbeyẽhmi. Optati. xinco
ẽhẽ. 2. xincoqueyẽhẽ. 3. xintoqueyẽhẽ. —
Si dize que viene de lugar. cõ. quiẽ dize. ven
go de mexico. tanxẽambondo. 2. cãne. 3.
ne. vt. neyẽ ambondo. neyẽ aningũ. vie
ne a su casa. Pretº. tobaẽhẽ beyẽhẽ. futº. coba
ẽhẽ. 2. cobeyẽhẽ. 3. tobeyẽhẽ. Impati. Beyẽ
qua. 3. tobeyẽhẽ. con caso dizẽ. tanxẽqui.
vengo aca. 2. cãneyẽqui. tu ami. neyẽqui.
viene ami. Pretº. taẽqui. viene yo aca. que
yẽqui. tu veniste ami. eyẽqui. vino ami. —
futº. cãtaẽqui. cãteyẽqui. 3. teyẽhẽ. —
Imperatiuo. eyẽqui. t. beyẽqui. 3.
tayẽhẽ.

¶ Este verbo estar como se habla.

¶ Esta sentado persona vna cosa piedra —
o puesta en el suelo. y hũdi. en alto. y hũtzi.
El petate. ytzhiỹ. el palo. yõti. en alto. yõtzi.

enhieste. yboy. yelhom°. vnatinaxaolla. chi
quivite. yhaete. enalto. yhaetze. cosaqueesta
echadacomocaydaenelsuelo. comolos Judios
en la prision dex°. vnamaçorcadize Yboni
platocalderay. ytiti. alto. ytitzi. Ropa.—
ycãti. ycãtzi. mothalia. yhũti. alto. yhũ
tzi. yôti. alto. yôtzi. Totepa. annichã—
vicoztenpã. totighnaenni. napaloloz.
evã. traeacatodo.

¶ S. s°. delos verbos dellevar y traer poner y quitar.

¶ En los verbos dellevar y traer poner y quitar
a se demirar loquesellena y cõysegunestos
era façil El hablar propriamente. llevar
cargadetodo. Tana. tũ. t. tatũxanandũ.
llevala.. atũ. t. tutzi. yrla allevar dizê.
cobatũ. 2. idê 3. patũ. pret°. cobatũ. fut°.
catatũ. 2. idê. 3. tatũ. t. tanatũ. t. tobantũ.
veallevarlo. atũ. tutzi. Traer carga ovenir

atraerla. tobatatũ. 2. cobatitũ. 3. patũ. futº
cobatatũ. 2. cobati. 3. tobatũ. Impatiº.—
atatũni. t. patitũ. venallenar. tatatũni.
tobatũ. llenar a cuestas enfermo. Tanan
mũ. t. tanmũ. t. tanmũtzi. pretº. tomũ
tzi. 2. comũ. 3. pi. t. anmũ. futº. cãtanmũ.
2. idẽ. 3. tanmũ. imperatiº. anmũ. t.—
mũtzi. venirlos atraer. tobatamũ. 2. coba
ti. 3. tobamũ. t. tatamũ. 3. pa. futº. cobata
mũ. 2ª. cobati. 3. toba. Impatiº. atamũ
ni. t. patimũ. 3. tobamũ. t. tata. Estos
imperatiuos se hablâ ansi. llena el enfer
mo. mũtzi. t. anmũ. veatraerle. pamũ
tzi. traele aca côtrasmi. patimũtzi. trae
le aca como de alli ami lomismo vẽ allen
ar como de alli donde estas aqui. atamũ
tzi. las. 3ªˢ. personas se entiendẽ assi llen
enlo. tamũtzi. traiganlo. Tobamũtzi.

vengâ por este enfermo. Tatamuxãndottaguê
hêy. llenar acompanãndo cosas binas. —
Tananyobe. t. vi. ptu. hæ. Impati. anyovi.
3. tanyovi. ptu. he. Traer destamanera. to-
banyobe. 2. coba 3. banyovi. Pret.º idê. fut.º
cobâyohe. 2ª. idê. tabanyovi. imperati. —
panyovi. llenarêlas manos tôdas cosas. —
Tanathe. 2. cana 3. ana. fut.º cãtathe. 2. idem.
3. the. 3. tathe. Imperati athe llenar en el
hombro tápexabiô. vt. pimexabionucco
oxpõ. nuccancruz.
¶ Traer lo dicho. Tobatãthe. 2. cobatithe. 3.
pate. fut.º cobatathe. 2. coba. 3. toba. fut.º
toba. ptu. hę. Imperati. patithe. t. pãthe.
atatheni. vt. supra. llenar vna cosa o dos —
maçiças. o rolliças. como en la mano o ab.
arcada i inanimada vniuersalmte. es. tahã.
t. tanahã. fut.º cãtahã. idê. 3. tahã. impati.

ahã. 3. tahã.

℄ Paratraer anſi. tobatahã. 2. cobatihiã. 3. pahiã. futº. cobatahã. 2. coba. 3. toba. — Imperatiº. patihiã. pahiã. t. atahã. — llenar muchas coſas inanimadas-cõpa nes dineros y palos. piedras &. Tana.quq. 2. cana. 3. ana. pretº. tãquqca. 3. aquq. futº. cataquq. 2. idẽ. 3. taquq. ptu. hq. Impatiº. no. anaquq. Paratraer las dichas como es otros gerundios. Impatiº. patiquq. para yr atraer eſtas vſan deſte gerundio. coba. vt in conjugatione verbo y eſto en todos los verbos.

℄ llenar arraſtrando como madera. Tanan guqtza. cobanguqtzã. llenar cartas o Ropa o petates toda coſa q̃ va tendida no arrollª. dizẽ. tanacã. cana. 3. ana. Pretº. tacã. 2. cacã. 3. acã. futº. cãtacã. 2. idẽ. 3. tacã. — Impatiº. acã. 3. tacã. Paratraer eſtas coſas

tobatacã. 2. cobaticã. 3. pacã. ptu. he. Enlo
demas va como es otras. llenar ciego guiando
del cabestro. Tanaquqhni. t. taquqhni. llenar
como botijas crismeras. etc. Tana. tzq. t. tana
ghuqtzi. sigue a los demas en todo. Impera
tivo. atzq. t. aghuqtzi. t. aghuqtzãmbada.

¶ §. 6. Verbos de poner y yr a dexar o venir a dexar.

¶ Poner lo animado en llano, o en tierra. Taẽy.
Imperativo. yẽpuqcquq. dentro o en baxo
taẽtti. yẽttãbuq. en alto. taẽtzi. yẽxãbu
qcquq.

¶ Yr lo a dexar. en llano. cobaẽni. en tierra.
cobaẽtti. en alto. cobaẽtzi. ex. cobaẽmbatzi
lleno o llenare el niño. cobaẽngãhenmbuq
ccannichã. yr a as adexar nos en la yglesia
paẽngãnophani. llena alla ese caballo.

¶ Venir lo adexar dize. Tobataẽhẽ. 2a. coba
tiyẽhẽ. 3. payẽhẽ. Impato. patiyẽqua. t.

ataẽqua. vt dictus est supra.

¶ Poner Cosas anchas papel. mantas — petates. tacãy. tacãtti. tacãtzi. yrlo a dexar. allano. cobacãni. abaxo. cobacãtti. alto. cobacãtzi. Imperatiuo. pacãngã mahemi. para traerlo oque dexarlo — Tobatacãhã.

¶ Poner cosas largas como tenderlo. Tacôy. tacotti. tacotzi. yrlo a dexar. cobãcôni — cobãcôtti. cobãcôtzi. traerlo. tobatacôho. 2. cobati. 3. pacôho. pret.º tatacôho. cata. 3. atacôho. fut.º catatacôho. 2. idẽ. 3. tatacôhó.

¶ Poner cosadura o vna palabra o Rolliza. tahũy. tahũtti. tahũtzi. Impatiuo. hũxabuq. yradexarlo. cobahũm. — cobahũtti. cobahũtzi. traerlo. tobatahũhũ.

¶ Poner olla. cantaro. carga. chiquivite. vi
nageras. Tahæe. tahætte. tahætze. llenar
loe. allano. cobahæni. embaxo. cobahætto.
en alto. cobahætze. traerla tobatãhæhæ.
¶ Poner caxetes. platos. tanates. mesa.—
comida. Tapuæe. tapuætte. tapuætze.—
llenar y r a dexar lo dicho. cobapuæni. coba
puætte. cobapuætze. Para venir a traerlo.
tobatapuæhæ. ptu. hunuq.

¶ Verbos de quitar.

¶ Quita o toma el muchacho y cosa asi.—
Thetzi. si de alto. thequi. idẽ la mesa y loque
ay en ella. thequi. y loque se ariba. pero la
manta debaxo. cãtzi. de alto. cãqui. vna
cosa larga o rolliza. hiãtzi. de alto. hiãqui.
si son muchas cosas. quætzi. pabotija y—
crismeras. tzætzi. t. tzæqui. ẽ alto. t. qhuq
tzi. o todo lo que se toma del. ahã. poner vn petate.

enelſuelo. xinanxiphi. t. xianxiphi. enla pared. xitti. enlo alto dechũbre. cielo. y— fruntal. yfrontal. xitthi. vt. xixefrontal. patodo. tapuæni. q̃talo.

¶ §. 7. preposiciones.

¶ Eſtóy enmicaſa. tibuœ amangũ. voy aſu caſa. tanapa ayongũ. ſobremi. amayãgo. amanmuœytho. demivoluntad. Ayotœ antza. debaxo elarbol. amitœy anmeſa— debaxolameſa. nadanguâti. notãdehe. la otraparte del Rio. nonendehe. alaorilla delagua Circa. Quibuœ amanyãni. eſta ras conmigo ocercademi. oenmi. Compa nia. anteyãnihe. Endenoſotros. 2. angue. 3. ane. yoneyãni. odizê. animeyãnihe.

¶ Amahũmi. amadô. amadotho. ayodôep̊. enpreſencia. dep̊. ayohũmitnottœhæ. delante laſierra. Amaxi. haziami. pormiſobremi.

contrami. pitzoamaxidexoloẽmimano-
Amaxihepetitzômaq. nuoma. h. pornoso
tros padescio. nro. s.or odizê. conaquecatho
haq. conaquequenototoccâhmi. conlapie
dra letire. Da. t. dangaxi. Juntam.te —
encôposition. vt. dacâtamôho. Juntam.te
y remos. dacâtataâhmi. dormiremos los
dos Juntos.
C Ambo. dentro. vt. amboanibi. dentro
desuvientre otuyo. athi. t. nubuqccathi
fuera. Amaxœtha. amiespaldas odetras
demi. ayoxqthanottœhœ. tras delasierra-
ayoxiantzâ alapũtadelpalo. Absqz. Nu-
buœhin. vt. nubuœhinyqccânhmẽ. hato
conthi. t. hatoconhiũmi. sinpâ comose
comera. nubuqtachôogui. hintatacha.
sinoestubiereps ente nosehaga.

¶ § 2. aduerbios temporales.

¶ Muya. quenya. Agora. quexaquenya — quextaquenya. luego. idē. encōposition — vt. tixiccāya. agora telodigo. Es lomismo. cō. diziendo. chanobatzi. aunse El niño. — encōposicion lomismo. xotinnā. ya lodigo Mitzæ. tomitzæ. hotomitzæ. de aqui adpoco. nnbahēbuæ. poco antes. nehēbuæ. poco des pues manbepha. des pues. t. tomanbepha. para dezir. entonces dizē. nnbuæquebuæ. fut.° tomaquebuæ. t. tomamaquebuæ. que ora es agora. dizē. hacanachaya. pret.° hacanachabuæ. fut.° hatanachabuæ. hin gahāmbuæ. nunca. qu.do: hāmbuæ. Solo en toces dizē. quehæmbuæ. quehæntabuæ. a esta ora. āgūya. quebuængūya. hangū nayabuæ. que tanto. yaūti. t. tixūti. t. — nexūti. tanexūti. t. tomanexūti. ——

Porlamañana. nehiattzi. t. tanehiattzi. —
mañana. tahiattambo. enamaneciedo —
tinxũy. ynde. t. tinde. t. mbuq qui de. a
latarde. amademapa. amediodia. t. xo
hiũ xohnahiâdi. xonquaõnahiâdi. aorade
tercia. pimettonahiâdi. t. mimettonahiâdi
despues demediodia como antes devispe
ras. xocanvisperas. aoradevisperas. xota
pũngamahôy. alas anem^as^ fut^o^ mbuq ta
tapũngamahôy. anxũy. xocãxũy. yanoche.
matenxũy. amedianoche. tahiattzi. t. —
ynecamahôy. t. mahiattambo. ẽamanen
ciendo. andemaxũti. ayermañana. an
debande ayertarde. ayernoche. xotabuq
t. xotamabuq. t. xobuq. t. xõmabuq. ana
tzotho. algunas vezes dequ^do^ enqu^to^ mapatho.
entreſemana quihiaxãbuq. quihiâxãbuq.
Cadadia q̃amanece. lavispera dealgũ. S^to^

dizen . mandapatho. s.n.t. manchiatzi
tho. s. vndia despues dizê nuccangûbuq
nehiâtzi. antâguetta. t. tantaguetta. —
tapuænguingonnos. t. tatzopingo. t. taboti.
tzeamboti. tzenibotihq. anguenyêtihq.

❡ §. 3 aduerbios locales.

❡ Aqui. quequa. nngua. quetagua. qua
compositiue. vt. tibuqquaycha. vt. chati-
buæy. ypospuesta. vt. nubuæccannichã
ybuæy. ybuqynubuæccayongũ.
❡ Ay. quepuqcquq. t. quepuq. aculla. que
tanq. quennq. hingâhapuæcquq. hingâha
vbi. hapuq. t. hapuæcquq. tepuqcquq. —
Pordonde adonde. Amayã. arriba. ama
tæy. t. ayohẽ. abaxo. hoytzqbuæcquq. vn
pocomas alla. xopuq. xopuæcquq. enal
gun lugar. abayonguati. deambas partes.
Cottitho. entodos partes. Yhũtzi amayãn-

mesa. estaalacabecera. nachotti. alcabo. t.—
ynyãttzi. cabodevanco.
¶ Da. t. daandanni. Quieredezir aparta
damte. vt. Dantibuæy. t. dantibuæy. t. dan
tiyo. t. daandannitinbuæy. apartadamente.
estarã. daandannitanaâhme. apartados
Dormiremos.

¶ §. 4. aduerbios comunes.

¶ Si. hã. queã. t. queccã. t. embuæ. daque
ccã. xãnhô. hĩnna. dâhinna. hinnacnæ
hinnana. hinnaxã. Todo. cottinneccãhan
gũemamehninate. detodogenero. Poco.
anchatho. anchathocobatihiã. pocotraes
chãtoxiphi. Enbaldeselodixe.
¶ Nuccã. t. nuccãtema. paraquesevaya
Nuccãnaquebuæ. paque ẽtonces. nuccãna
quequa. paraqueaqui. Nuccãnada. El—
primero. Nuccãnanyohæ. enquto. hombre.

nuccã. nunaxoquexiqui. enquantomelo
dixo amaxœttzetho. enlahaz. Bete. t. Dâhmã.
Quieredezirmas. t. enpero. loqueelmexi.^no
tel. vt. betecototũxantãntũ. emperooalcabo
yollenemicarga. Dâhmãchãtoxiphi. em
perodixesselo. Hœnccã. hœntaccã. basta. t.
hœnnahœntana. xocahœnccã.. t. xocahœn
taccã. odizê. tichabuœ. yoccã. ptu. yoya. —
basta dexalo. nocuresdello. Angũ dâangũtho
xinmangũtho. semejante. ydizê. mas —
quengũ. nuccãngũ. nuccãnangũnate
t. nunanangũnate. cobuœcoma. cobuœngũ
datangũvi. fut.^o Nã. quieredezir loque —
dizque. vt. patzohinguinã. dizquemevi-
nierõ allamar. hãnã. dizquesi. Xocan
mânâ. quiloyac. Matũnthi. t. tũnthi.
t. xangũ. t. bete. muchos. Anthẽnmẽy.
chãtintẽnmey. thãti. dabuœ. t. da. vere. vã

t. hænma. porvent.^a Dangaxi. vt. dangaxi
tacãxæyabe. adiuicẽnosaporreos. Matzã.
t. matzi. dudando. matzãhiũna. teccãta
hiũna.

¶ Amade.enmedio. ambetto. primero.be.
becãnnettzi. primeromepartire.—bexã.
quexã. bexã. t. bex. quex. luego.

¶ Chanata. pocoapo. Tantzhæni. t. tzhæn
tho. t. tzhæni. luego. ttzæntetũ. macuelxi-
miqui. tzæntapuæni. dexã. t. tecuæ. ea.
ttze. tza. enmuchointensam.^te vt. ttzetottzoqui
emanôho. cosamuygrande. ttzetzãngatzæna.
t. ttzenotzæna. grãputa. ttzetzãncaxæyaqui.
aporreomemucho.

¶ Hox. t. ansi ansi. hoxtatzinhimẽ. ansi
ansicomo. hoxæxtacatãyo ansiansi ando.
hoxanatzoqui. vnpocomevamejor.

¶ §. 5. Conjuntiones.

¶ Capulatiua. vt. nehẽ. xinmanehẽ. xin. cha. vt. chaeps. chaejus. ytãbiẽ. maguetho. futo. tanehẽ. xintanehẽ.
¶ Disiutiua. vt. mazã. elece. del mexino chahœnma. hœnma. Causal quenaguegue. quenaguecca. co ergo. chateva. demanenaq. Aduersatias. vt. yoxtaguecca. yoxicca. yoxiã. xichã. cha. chahœnma.

¶ §. 6. delas intejectiones.

¶ Admirantis. Vayque. ayque. ahyo. yhyo. Dolentis. axcahuecate. axquetzætze. axicabeyættaya. Exclamantis. o. ye. yo. he. Incitantis. dexã. ndecuæ. decuæ. vocantis. hãgo. co.

finis.







